NOTES AND QUERIES

SUPPLEMENT TO

for

Readers and Writers
Collectors and Librarians

Volume CCLII

2007

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS

Volume CCLII

SUBJECT INDEX

For classified articles, see Manuscripts, Periodicals and Series, Place-Names, Reviews, Words and Phrases

A

Actors' Rebellion, 1695,
  new light on old patentees, 439
Ælfric,
  blood and soul, 365
Agricola Candidus,
  The Rev. George White identified as author, 464
Alfred, King,
  Augustine's *Soliloquies*,
    sources for Alfred's building metaphor in his Old English translation, 1
  Boethius,
    Old Cornish gloss, 367
Ancrene Wisse,
  two puns, 122
  Ælfric and the Cult of Saints, 87
  England in Icelandic Medieval texts, 88
Anglo-Saxon Chronicle,
  annal 1003, 120
  F-Text, 222
Arne, Thomas,
  Six Cantatas For a Voice and Instruments,
    Pope as source, 68
Augustine,
  Soliloquies, Old English,
    Alfred's building metaphor, 1

B

Bale, John,
  A Lamentable Complaynte of Baptista Mantuanus Spagnuoli,
    translation, 385
  Index Britanniae scriptorum,
    Thomas Hoccleve, and a lost Chaucer manuscript, 128
Bancroft Library, Banc MS UCB 92,
  miracles of the Virgin,
    the Legend of Theophilus, 379
Battle of Barfleur (1692),
  a misnamed ship, 436
Baynes, Paul,
  silenced for sermon at Great St Mary's, 386
Beaumont, Francis,
  allusions to Shakespeare in *The Woman Hater*, 320
Beckett, Samuel,
  Ping,
    the 'plot', 184
Bede,
  Ecclesiastical History,
    simile of the sparrow, 11
Behn, Aphra,
  'A Paraphrase on Oenone to Paris' (1680),
    as source for Frances Brooke's *The History of Emily Montague*, 470
Belleforest, François de,
  'Straunge, Lamentable, and Tragicall Hystories',
    prefaced by Thomas North, 244
Belte, Thomas,
  Elizabethan boy actor, 310
Bennett, Arnold,
  Anna of The Five Towns,
    similarities in Woolf's *To The Lighthouse*, 160
Beowulf,
  Grendel enters Heorot, 119
  lines 642–51a,
    welcome in Heorot, 359
  line 2334a,
    ealond utan, 361
Betjeman, John,
  Before the Anaesthetic, or *A Real Fright*,
    source for Philip Larkin's '*Aubade*', 179
Betterton, Thomas,
  private tutor, 56
Bible, The,
  King Henry's Bible, 94
Blickling Psalter,
  glosses, 205
Boethius,
  ud rocashaas, Old Cornish, 367

Book of Common Prayer,
as source for religious love in *A Lover's Complaint*, 298
drawn on for 'All in all', Hamlet, I.ii.186, 289
Bowles, William Lisle,
'The African',
and Coleridge's Slave Trade Ode, 504
Brome, Richard,
confirmation of final years in Charterhouse Hospital, 416
The Queenes Exchange,
source for Bertha and parallels with Henrietta Maria, 391
Brontë, Charlotte,
hero-worship of The Duke of Wellington, 142
Brooke, Frances,
The History of Emily Montague (1769),
traces of Aphra Behn, 470
Browne, Sir Thomas,
dissertation on smallpox, 38
Brut, Middle English,
and Thomas Linacre, 376
Butler, Samuel,
William Paley's watch, 145
Byrhtferth,
'Hermeneutic English', 19

C

Camden, William,
owner of the *Anglo-Saxon Chronicle* F-Text, British Library, MS Cotton Domitian A. VIII, ff. 30–70, 222
Carew, Bampfylde-Moore,
The Life and Adventures of Bampfylde-Moore Carew and *An Apology for the Life of Bampfylde-Moore Carew*,
additional plagiaries and dateable events, 456
Carranza, Jerónimo Sánchez, de,
De le filosofia de las armas en su menejo, así como del ataque y las defensas cristianas,
and fencing in Massinger's plays, 392
Cavendish, William, Duke of Newcastle,
unknown poem, 409
Chapman, George,
Conspiracy and Tragedy of Charles Duke of Byron, 342
Chaucer, Geoffrey,
Pardoner's Tale,
Aulus Gellius and Sallust as possible sources, 233
Prioress's Tale, 379
Christie, Agatha,
Endless Night,
and Henry James's *The Wings of the Dove*, 167
Clare, John,
double echo of William Cowper, 148
Classical literature,
Augustan art of poetry: Augustan translation of the Classics, 520
Ovid and the cultural politics of translation in Early Modern England, 332
Cleveland, John,
sixth sense in 'The Hecatomb to his Mistresse', 411
Coleridge, Samuel Taylor,
Slave Trade Ode,
and William Lisle Bowles's 'The African', 504
Comet of 1618,
prognostic element connected with royal family, 30
Conrad, Joseph,
Heart of Darkness,
James S. Jameson's *Story of the Rearguard of the Emin Pasha Relief Expedition* as source, 151
Cowper, William,
echoes in John Clare, 148

D

Daniel, Samuel,
The Tragedy of Philotas (1604–5),
and Shakespeare's *Antony and Cleopatra*, 318
Davies, Sir John,
'Orchestra or, a Poem on Dancing' (1596),
source for T. S. Eliot's 'Ash Wednesday', 164
Defoe, Daniel,
letter from 1720, 448
life, 110
Dekker, Thomas,
and Thomas Middleton,
linked to *The Fatal Marriage*, 264
Descent into Hell, The (OE),
line 93, 207
Dillingham, William,
'Campanae Undellenses',

Virgilian intertexts, 425
Donne, John,
'Nature's Lay Idiot',
autobiographical reference, 36
'The Sunne Rising', and Spenser's
'Epithalamion', 37
Dovaston, John F. M.,
'Bookworms: How to Kill', 178
Drama,
actresses and playwrights on the late Stuart stage, 343
Children of the Queen's Revels, 512
dramatists and their manuscripts in the age of Shakespeare, Jonson, Middleton and Heywood, 515
drugs and theater in Early Modern England, 335
three Seventeenth-century plays on women and performance, 344
Dryden, John,
'Annus Mirabilis'
the shepherd Proteus, 429
poems 1697–1700, 109
The Hind and the Panther (1687),
telling sentence in, 431
'To The Duchess of Ormond',
identifying her Plantagenet predecessor, 57
Du Bellay, Joachim,
'l'hiver de mes douleurs',
possible source for Shakespeare's Richard III and Sidney's *Astrophil and Stella*, 265
Dunbar, William,
brylyoun, carrybald, cawandaris, slawsy, strekouris, traikit,
of Gaelic origin, 125

E

Edgeworth, Maria,
The Absentee,
reference to Theophrastus, 141
Eighteenth-century,
Augustan art of poetry: Augustan translation of the Classics, 520
British women's writing: authorship, politics and history, 348
English novel and culture, 521
fiction and society in Britain 1660–1789, 113, 521
literary controversy and print culture in Britain and Ireland, 111
literary relations: kinship and the Canon 1660–1830, 115
Eliot, George,
The Mill on the Floss,
rivers as sources, 150
The Spanish Gypsy,
influence of Pliny's *Historia Naturalis,* Book VII, 149
Eliot, T. S.
'Cracked cornets', 167
'A Romantic Aristocrat',
reference to Leonardo Da Vinci, 173
'Ash Wednesday',
Sir John Davies's 'Orchestra or, a Poem on Dancing' as source, 164
'East Coker', I,
'wainscot' and 'trots', 178
Portrait of a Lady,
Ellison, Ralph,
Invisible Man,
Rinehart and Count Basie's 'Harvard Blues', 181
Elton, Charles,
'A Garden Song', 'Luriana, Lurilee',
inscription by Leonard Woolf,
quoted in *To The Lighthouse*, 171
Exeter Book
The Descent into Hell, 207
Riddle 51,
'Pen and three fingers', 16
Exodus, line 308b,
Old English *læste near*, 357

F

Fairfax, Thomas,
Lord of Man, 43
Fielding, Henry,
The Female Husband,
comparison of two pamphlets, 490
Fielding, Sarah,
A Comparison between the Horace of Corneille and the Roman Father of Mr Whitehead (1750), 62
Fowles, John,
The French Lieutenant's Woman,
a textual note to, 183
Fuseli, Henry,
Titania's Awakening,
Barberini Faun as possible source, 283

G

Gellius, Aulus,
Attic Nights,

as possible source for Chaucer's description of the Pardoner, 233
Gentleman's Magazine, 1771–1775: a Supplement to the *Union List*,
attributions of authorship, 75
1776–1779: a Supplement to the *Union List*,
attributions of authorship, 472
Gerard, John,
Herball or General historie of plantes,
Cushing Memorial Library & Archives QK41.G3 1636,
ownership of, 393
Goldsmith, Oliver,
The Vicar of Wakefield,
reference to Nicholas Rowe's *The Fair Penitant*, 467
Gower, John,
'Confession Amantis' 1390,
links *1 Corinthians* 2:9, and Pyramus in *A Midsummer Night's Dream*, 282
Grey, Lady Jane,
birthdate, 240
Guilpin, Everard,
The Whipper of the Satyre his Penance in a White Sheet,
influenced by Shakespeare's *Henry V*, 307

H

Hardy, Thomas,
'At Middle-Field Gate in February', 156
Harington, Sir John,
Hugh Plat and *Ulysses Upon Ajax*, 255
Harvey, Gabriel,
considered as author of *Greene's Groatsworth of Wit*, 249
Hawkins, Laetitia-Matilda,
anonymous novels identified, 152
Hawkins, Thomas,
attribution of the authorship of *The Spanish Tragedy*, 74
Heywood, Thomas,
If You Know Not Me, and the date of *Macbeth*, 296
Hobbes, Thomas,
De Motibus Solis (1649–1653)
problems of dating, 54
interregnum place of worship, 433
Hoccleve, Thomas,
John Bale, *Index Britanniae scriptorum*, and a lost Chaucer manuscript, 128
Home, John,
Douglas,
two Edinburgh 1757 editions, 71
Hood, Thomas,
letter to William Elliot about 'lightography', 140,
Horace,
'Ode to Virgil's Ship' (Odes 1.3) model for *King Horn*, 231

I

Ireland,
Irish book in English 1550–1800, 188

J

James, Henry,
'The Beast in The Jungle',
as source for Edwin Arlington Robinson's *Avon's Harvest*, 163
The Wings of The Dove,
and Agatha Christie's *Endless Night*, 167
Jameson, James S.,
Story of the Rearguard of the Emin Pasha Relief Expedition,
as source for Conrad's *Heart of Darkness*, 151
Johnson, Samuel,
lives of the most eminent English poets, 194
Jonson, Ben,
Romantic Age, 197
Sir Thomas North as Sir John Daw, 321
Jordan, Thomas,
instance of plagiarism, 408

K

Keats, John,
and the river Teign, 141
King Horn,
Horace's 'Ode to Virgil's Ship' (Odes 1.3) as a parallel, 231
Kyd, Thomas,
The Spanish Tragedy
Thomas Hawkins's attribution of authorship, 74

L

Lachmann, Karl,
Lachmann's Method, 186
Langland,
'Piers Plowman' (B XIX 430),
the two ploughs, 123

Larkin, Philip,
'Aubade',
Betjeman's '*Before the Anaesthetic*' as source, 179
Laȝamon,
Brut,
'Battle of Badon Hill', lines 10580–706 similarities with 'Battle of Crug Mawr', 368
Lewis, C. S.,
collected letters, 424
Linacre, Thomas,
possibly owned *Brut* (British Library MS Harley 2256), 376
Lisle, William,
translation of Virgil's *Eclogues*, 389
Lucan,
The Civil War,
as source for Milton's 'eagle', 39
Lydgate,
Troy Book, Book II, lines 479–768, malaria, 239
Lyly, John,
The Woman in the Moon, 509

M

MacDiarmid, Hugh,
three prose sources for 'On a Raised Beach', 175
Manley, Delarivier,
possible children by John Tilly, 446
Manuscripts
Berkeley,
Bancroft Library,
Banc MS UCB 92, 379
London,
British Library,
Blenheim Papers Add. MS 61299, fol. 142r, 444
MS Cotton Domitian A. VIII, ff. 30–70, 222
MS Harley 2256, 376
Lambeth Palace,
MS 487, 224
New York,
Morgan Library,
M.776, 205
Oxford,
Bodleian Library,
MS Bodley 277, 94
MS Laud Misc. 108 (s. xiii ex.), 231
MS Selden supra 64, 128
San Marino,
Huntington Library,
MS HM 28,561, 29
Marlowe, Christopher,
collected poems, 97
Doctor Faustus,
alluding to *Aeneid* 3.22–57, 248
Marvell, Andrew,
apples in 'Bermudas', 418
'Horatian Ode',
'The City' 1643,
an alternative interpretation, 46
'The Character of Holland',
use of Marchamont Nedham's translation of John Selden's *Mare Clausam*, 422
'Upon Appleton House',
the meaning and context of 'liberty' line 100, 421
unexplored crux, 45
Massinger, Philip,
The Unnatural Combat (1624–5),
on fencing, 392
Medieval,
Arthurian literature XXII, 89
Christina of Markyate, 86
editing Robert Grosseteste, 91
Latin Arthurian narrative, 90
narratives and lyrics,
textual subjectivity, 92
Orthodox preaching in the age of Wyclif, 93
The Word Made Flesh, 187
'Menologium', line 3b,
on þy eahteoðan dæg, 211
Middleton, Thomas,
and Thomas Dekker,
linked to *The Fatal Marriage*, 264
Milton, John,
Elegia Quarta
Cross comparison with Ovid's poetic corpus, 400
image of the eagle,
echoing Lucan's *The Civil War*, 39
new light on 'Fable of The Wen', 395
Paradise Lost,
episode of Columbus's egg, 40
III.349–61,
'Immortal Amarant' reconsidered, 404
Morris, Richard,
emendations of the Lambeth Homilies, 224
'Mrs Veal'
on the attribution of, 60

Mucedorus,
who 'plaid' the bear?, 259
Murphy, Arthur,
1759 letter to Voltaire,
defending originality of his *Orphan of China* against Voltaire's influence, 65

N

Nedham, Marchamont,
translation of John Selden's *Mare Clausam*,
as source for Marvell's 'The Character of Holland', 422
Newton, Isaac,
biography,
theory of gravitation in, 451
Nineteenth-century,
slavery and the Romantic imagination, 198
North, Thomas,
prefaced Belleforest's 'Tragicall Hystories', 244

O

Old English,
Augustine's *Soliloquies*, 1
Bede's simile of the sparrow,
1 Corinthians 15:52 as a source, 11
Boethius, 367
late, handbook for confessors, and Wulfstan, 218
Orphan of China, The,
four epistles concerning, 65
Osmond The Great Turk,
one, not two plays, 35
Ovid,
poetic corpus,
as major intertext of Milton's *Elegia Quarta*, 400

P

Paley, William,
watch, 145
Periodicals and series
Daily Journal, 452
Daily Post, 452
Gazetteer and New Daily Advertiser, 469
Gentleman's Magazine,
attributions of authorship (1771–75), 75
(1776–79), 472
Public Advertiser, 469
Weekly Journal, 448
Piozzi, Hester Lynch,
sale catalogue of library as biographical tool, 497
Place-Names
fockynggroue, 373
Plat, Hugh,
Ulysses Upon Ajax,
and Sir John Harington, 259
Pliny,
Historia Naturalis, Book VII,
source for Eliot's *Spanish Gypsy*, 149
Naturalis historia,
parallels in *Hamlet*, 287
Plutarch,
as source for Sterne's 'elephant' in *Tristram Shandy*, 466
Pound, Ezra,
The Pisan Cantos,
myth of revised opening, 169
Prudentius,
Carmen minor,
in William of Malmesbury's *Gesta Regum Anglorum*, III.285, 27

R

Regius Psalter, Folio 198v,
a reexamination, 208
Renaissance literature,
culture of equity in Early Modern England, 99
drugs and theater in Early Modern England, 335
Early Modern Englishwoman, 1500–1750, 350
introduction to Early Modern English literature, 98
Italian language learning and literary imitation in Early Modern England, 337
materializing gender in Early Modern English literature and culture, 339
Ovid and the cultural politics of translation in Early Modern England, 332
printing and parenting in Early Modern England, 102
rhetoric and wonder in English travel writing, 1560–1613, 511
vernacular letters and letter writing in Early Modern England, 1500–1700, 336
Reviews
Backscheider, Paula R. and Ingrassia, Catherine (eds),

A Companion to the Eighteenth-Century English Novel and Culture, 521
Batchelor, Jennie and Kaplan, Cora (eds), *British Women's Writing in the Long Eighteenth Century: Authorship, Politics and History*, 348
Brooks, Douglas A., *Printing and Parenting in Early Modern England*, 102
Busby, Keith and Dalrymple, Roger (eds), *Arthurian Literature XXII*, 89
Bush-Bailey, Gilli, *Treading the Bawds: Actresses and Playwrights on the Late Stuart Stage*, 343
Chalmers, Hero, Sanders, Julie, and Tomlinson, Sophie (eds), *Three Seventeenth-century Plays on Women and Performance*, 344
Cheney, Patrick and Striar, Brian J. (eds), Marlowe, Christopher, *The Collected Poems*, 97
Chewning, Susannah Mary (ed.), *Intersections of Sexuality and the Divine in Medieval Culture: The Word Made Flesh*, 187
Curran Jr, John E., Hamlet, *Protestantism and the Mourning of Contingency: Not to Be*, 341
Day, Mildred Leake (ed. and trans.), *Latin Arthurian Narrative*, 90
Daybell, James, *Women Letter-Writers in Tudor England*, 333
Fanous, Samuel and Leyser, Henrietta (eds), *Christina of Markyate: A Twelfth-Century Holy Woman*, 86
Fisher, William, *Materializing Gender in Early Modern English Literature and Culture*, 339
Fjalldal, Magnus, *Anglo-Saxon England in Icelandic Medieval Texts*, 88
Florby, Gunilla, *Echoing Texts: George Chapman's Conspiracy and Tragedy of Charles Duke of Byron*, 342
Fortier, Mark, *The Culture of Equity in Early Modern England*, 99
Gillespie, Vincent and Hadfield, Andrew (eds), *The Oxford History of the Irish Book*, Volume III, *The Irish Book in English 1550–1800*, 188
Gretsch, Mechthild, *Ælfric and the Cult of Saints in Late Anglo-Saxon England*, 87
Hammond, Brean and Regan, Shaun, *Making the Novel: Fiction and Society in Britain 1660–1789*, 113, 521
Hammond, Paul, *The Making of Restoration Poetry*, 346
Hammond, Paul and Hopkins, David (eds), *John Dryden, The Poems vol. V. 1697–1700*, 109
Hannay, Margaret P., Kinnamon, Noel J., and Brennan, Michael (eds), *Domestic Politics and Family Absence: the Correspondence (1599–1621) of Robert Sidney, First Earl of Leicester, and Barbara Gamage Sidney, Countess of Leicester*, 106
Hattaway, Michael, *Renaissance and Reformations: An Introduction to Early Modern English Literature*, 98
Hooper, Walter (ed.), C. S. Lewis, *The Collected Letters of C. S. Lewis*, 3 vols, 424
Hunter, Lynette and Lichtenfels, Peter (eds), *Shakespeare, Language and the State: The Fifth Wall: Approaches to Shakespeare from Criticism, Performance and Theatre Studies*, 190
Ioppolo, Grace, *Dramatists and their Manuscripts in the Age of Shakespeare, Jonson, Middleton and Heywood: Authorship, Authority and the Playhouse*, 515
Iwaniziw, Susan B., *Oroonoko: Adaptations and Offshoots. The Early Modern Englishwoman, 1500–1750*, 350
Kelley, Anne (selected and introduced), *Catharine Trotter, Catharine Trotter's the Adventures of a Young Lady and Other Works*, 519
Keymer, Thomas and Sabor, Peter, *Pamela in the Marketplace: Literary Controversy and Print Culture in Eighteenth-Century Britain and Ireland*, 111

Lawrence, Jason,
'Who the devil taught thee so much Italian?': Italian Language Learning and Literary Imitation in Early Modern England, 337
Lee, Debbie,
Slavery and the Romantic Imagination, 198
Leggatt, Alexander,
Shakespeare's Tragedies: Violation and Identity, 103
Lindberg, Conrad (ed.),
King Henry's Bible: MS Bodley 277, The Revised Version of the Wyclif Bible, Volume IV: The New Testament, 94
Lockwood, Tom,
Ben Jonson in the Romantic Age, 197
Logan, Robert A.,
Shakespeare's Marlowe, 339
Lonsdale, Roger,
Samuel Johnson, *The Lives of the Most Eminent English Poets: with Critical Observations on their Works*, 194
McKenzie, Donald and Bell, Maureen,
A Chronology and Calendar of Documents Relating to the London Book Trade 1641–1700. 3 vols, 191
Mackie, Evelyn A. and Geering, Joseph (eds),
Editing Robert Grosseteste: Papers given at the Thirty-Sixth Annual Conference, 91
Most, Glenn W. (ed. and trans.),
Timpanaro, Sebastiano, *The Genesis of Lachmann's Method*, 186
Munro, Lucy,
The Children of the Queen's Revels: A Jacobean Theatre Repertory, 512
Oakley-Brown, Liz,
Ovid and the Cultural Politics of Translation in Early Modern England, 332
Pollard, Tanya,
Drugs and Theater in Early Modern England, 335
Richetti, John,
The Life of Daniel Defoe, 110
Schneider, Gary,
The Culture of Epistolarity: Vernacular Letters and Letter Writing in Early Modern England, 1500–1700, 336
Scragg, Leah (ed.),
John Lyly, *The Woman in the Moon*, 509
Snell, Jonathan P. A.,
Rhetoric and Wonder in English Travel Writing, 1560–1613, 511
Sowerby, Robin,
The Augustan Art of Poetry: Augustan Translation of the Classics, 520
Spearing, A. C.,
Textual Subjectivity in Medieval Narratives and Lyrics, 92
Spencer, Jane,
Literary Relations: Kinship and the Canon 1660–1830, 115
Tomlinson, Sophie,
Women on Stage in Stuart Drama, 107
Walker, Greg,
Writing Under Tyranny: English Literature and the Henrician Reformation, 95
Weingust, Don,
Acting from Shakespeare's First Folio: Theory, Text and Performance, 515
Wells, Robin Headlam,
Shakespeare's Humanism, 104
Wenzel, Siegfried,
Latin Sermon Collections from Later Medieval England: Orthodox Preaching in the Age of Wyclif, 93
Zunshine, Lisa and Harris, Jocelyn (eds),
Approaches to Teaching the Novels of Samuel Richardson, 347
Richardson, Samuel,
novels, 347
Robinson, Edwin Arlington,
Avon's Harvest,
Henry James's 'The Beast in The Jungle' as source, 163
Rollins, Professor,
editions of Shakespeare's *Sonnets* and *Poems*,
corrections and additions to, 483
Rowe, Nicholas,
The Fair Penitant,
intertextual reference for Goldsmith's *The Vicar of Wakefield*, 467

S

St Erkenwald,
line 33, 124
Sancho, Ignatius,
Letters of the Late Ignatius Sancho, an African,

quotation from Edward Young identified, 482
Savage, Richard,
veracity of, 452
Segar, Sir William,
additions to his biography, 328
Seventeenth-century,
actresses and playwrights, 343
dramatists and their manuscripts in the age of Shakespeare, Jonson, Middleton and Heywood: authorship, authority and the Playhouse, 515
Children of the Queen's Revels, 512
London book trade 1641–1700, 191
making of Restoration poetry, 346
plays on women and performance, 344
women on stage in Stuart drama, 107
Shakespeare, William,
A Midsummer Night's Dream,
Bottom depicted in Henry Fuseli's *Barberini Faun*, 283
debt to *1 Corinthians* 2:9, 282
origin and meaning of *Nedar*, 275
players' pun, 277
source for naming Lysander, 274
Antony and Cleopatra,
Intertextual links with Samuel Daniel's *The Tragedy of Philotas*, 318
Hamlet,
Fortinbras' conquests and Pliny, 287
I.ii.186,
Use of 'all in all' from the *Book of Common Prayer*, 289
Medieval and Roman history and theology in temporal disturbances, 290
Henry V,
as source for Guilpin's *The Whipper*, 307
King John and *Richard III*,
parallels, 272
Love's Labour's Lost,
that character called Navarre, 313
Macbeth,
date of, and Heywood's *If You Know Not Me*, 296
Measure for Measure,
Isabella, Marina, and Saint Ursula, 292
III.i.93, 96,
'prenzie', 292
Othello,
V.ii,
Ovid's *The Metamorphoses* as source for 'medicinal gum', 293
Richard III,
Du Bellay's 'l'hiver de mes douleurs' as possible source, 265
The Merchant of Venice,
'twice blest',
reflects reciprocity with Matthean Beatitutes, 285
The Two Gentlemen of Verona,
a late date for, 265
The Winter's Tale,
IV.iv.343 SD,
'Saltiers' / satyrs, 303
acting from Shakespeare's First Folio: theory, text and performance, 515
and *A Lover's Complaint*,
Book of Common Prayer as source, 298
and Humanism, 104
and Marlowe, 339
and sexual attraction, 294
approaches to Shakespeare from criticism, performance and theatre studies, 190
comedic resurrection in *Much Ado*, *Measure for Measure*, *The Comedy of Errors*, *A Midsummer Night's Dream*, 277
Hamlet, Protestantism and the mourning of contingency: not to be, 341
James Shapiro linking current affairs of 1599 with Shakespeare's literary development, 285
new chronological indicator and for Hand D of *Sir Thomas More*, 304
Sonnets and *Poems*,
corrections and additions to Professor Rollins's editions, 483
Tragedies,
violation and identity, 103
Shapiro, James,
linking current affairs of 1599 with Shakespeare's literary development, 285
Shaw, John,
candidate for 'Shore' in the matter of the Dutch Church libels, 253
Sidney, Sir Philip,
Astrophil and Stella 'Sonnet 69',
Du Bellay's 'l'hiver de mes douleurs' as possible source, 265
Sidney, Robert, Earl of Leicester
correspondence (1599–1621) with Barbara Gamage Sidney, Countess of Leicester, 106
Sir Amadace,
parallels in the book of Tobit, 371

Sir Gawain and the Green Knight,
line 618, *bryȝt and broun*, 370
Southerne, Thomas,
Blenheim Papers, British Library Add. MS 61299, fol. 142r,
possibly bogus widow, 444
Spagnuoli, Baptista Mantuanus,
'De moribus curiae Romanae',
translated by John Bale 1551, 385
Spenser, Edmund,
'Epithalamion',
influence for John Donne's 'The Sunne Rising', 37
Steele, Richard,
The Christian Hero,
new sources for presentation of Cato, 440
Sterne, Laurence,
Tristram Shandy,
Holland and the Dutch, 71
Plutarch and Swift as sources for 'elephant', 466
Swift, Jonathan,
source for Laurence Sterne's 'elephant' in *Tristram Shandy*, 466

T

Taylor, Thomas,
silencing of sermon preached at St Mary's Cambridge, 386
Thomas, W. Moy,
questioning whether Richard Savage (1697–1743) was an imposter, 452
Tobit, Book of,
parallels in *Sir Amadace*,
stench of burning organs, 371
Tofte, Robert,
two notes on *Alba* (1598), 262
Traherne, Thomas,
Socinian heresy in *Commentaries of Heaven*, 412
Trotter, Catharine,
Adventures of a Young Lady and Other Works, 519
Tudor period,
English literature and the Henrician Reformation, 95
women letter-writers in Tudor England, 333
Turpines Story,
a revised collation, 29

V

Virgil,
Aeneid 3. 22–57,
source for Christopher Marlowe's *Doctor Faustus*, 248
Eclogues,
translated by William Lisle, 389
Eclogues (5.73)
Saltantis Satyros,
as source for Shakespeare's *The Winter's Tale*, 303
intertexts in William Dillingham's 'Campanae Undellenses', 425
Voyage of St Brendan,
torturer's 'art' in the Judas episode, 24

W

Wakefield-Towneley, *Second Shepherds' Play*,
tracing a motif through the Seventeenth Century, 325
Webster, John,
The Duchess of Malfi,
the salmon-dogfish fable, 324
White, George, Rev.,
identity of Agricola Candidus, 464
William of Malmesbury,
Gesta Regum Anglorum, III. 285,
quotation from Prudentius, 27
Women,
actresses and playwrights on the late Stuart stage, 343
British women's writing: authorship, politics and history, 348
Christina of Markyate: a Twelfth-Century holy woman, 86
Early Modern Englishwoman, 1500–1750, 350
three seventeenth-century plays on women and performance, 344
women letter-writers in Tudor England, 333
women on stage in Stuart drama, 107
Woodfall, II, Henry,
dating the death of, 469
Woolf, Virginia,
To The Lighthouse,
resonance of Arnold Bennett's *Anna of The Five Towns*, 160
quoting Leonard Woolf's inscription of Charles Elton's 'A Garden Song', 171
Words and phrases
agan (OE), 216

brylyoun, 125
bryȝt and broun, 370
carrybald, 125
cawandaris, 125
ealond utan (OE), 361
Fockynggroue, 373
gofer, 132
guisarme (OF, ME), 132
honey-comb, 132
læste near (OE), 357
lightograph, 140
lubbe, landlubber, 376
malaria, 238
nedar, 275
slawsy, 125
strekouris, 125
þo, 236
traikit, 125
ud rocashaas (Old Cornish), 367
waffle, 132
weargbeorg (OE), 364
wimple, 132
wipe, 132
wiseacre, 132
wrestman (ME), 22
yðhengest (OE), 120
words in the popular register, 132
Wulfstan, homilist,
link with the 'Late Old English Handbook for the Use of a Confessor', 218
Wyatt, Thomas,
ivy seal, 242

Y

Young, Edward,
quotation identified in Ignatius Sancho's *Letters of the Late Ignatius Sancho, an African*, 482